

Diversidad lingüística y discursos en Marruecos

Adil Moustaoui Sshir

Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació

FTI, Edifici K, Campus UAB, Bellaterra, 08193.

adilmoustaoui@yahoo.es

Resumen

El trabajo¹ que presentamos en este Congreso se basa en un análisis de los discursos políticos y sociales sobre las lenguas y la diversidad lingüística, y su relación con la sociedad marroquí donde dichos discursos se producen. Este análisis procura ser histórico puesto que incluye el período que va desde la independencia hasta la actualidad; y por lo tanto, engloba distintas épocas y momentos de la historia de la política lingüística de este país. El objetivo también de este trabajo es desvelar el conflicto social y político que existe entre los actores de la política lingüística y opositores a esta política, en concreto, entre el poder institucional y monárquico y el movimiento cultural amazigüe. Para ello, analizaremos tres formaciones discursivas: el discurso monárquico de la etapa anterior (1961-1999), el discurso monárquico de la etapa actual y el discurso alternativo amazigüe. En el análisis que llevaremos a cabo seguiremos como marco teórico y metodológico la sociolingüística descriptiva crítica, la política lingüística y el análisis crítico del discurso, fundamentalmente, su enfoque histórico- discursivo.

Palabras clave: Sociolingüística marroquí, diversidad lingüística, política lingüística y discursos en Marruecos.

Resum

El treball que presentem en aquest Congrés es basa en una anàlisi dels discursos polítics i socials sobre les llengües i la diversitat lingüística i la seva relació amb la societat marroquina on es produeixen aquests discursos. Aquesta anàlisi procura de ser històrica pel fet que inclou el període que va des de la independència fins a l'actualitat; i engloba, per tant, diferents èpoques i moments de la història de la política lingüística d'aquest país. L'objectiu d'aquest treball és també de dilucidar el conflicte social i polític que existeix entre els actors de la política lingüística i opositors a aquesta política; en concret, entre el poder institucional i monàrquic i el moviment cultural amazic. Amb aquest objectiu analitzarem tres formacions discursives: el discurs monàrquic de l'etapa anterior (1961-1999), el discurs monàrquic de l'etapa actual i el discurs alternatiu amazic. En l'anàlisi que portarem a terme seguirem, com a marc teòric i metodològic, la sociolingüística descriptiva crítica, la política lingüística i l'anàlisi crítica del discurs, fonamentalment en el seu enfocament historicodiscursiu.

Paraules clau: sociolingüística del Marroc, diversitat lingüística, política lingüística i discursos en el Marroc.

Tabla de contenidos

1. Introducción
 - 1.1 Objeto de estudio
 - 1.2 Antecedentes en el estudio
 - 1.3 Preguntas e hipótesis
2. Marco teórico y corpus
 - 2.1 Sociolingüística descriptiva crítica
 - 2.2 Política lingüística como discurso
 - 2.3 El Análisis Crítico del Discurso como metodología de análisis
 - 2.3.1 El discurso es histórico: el enfoque histórico-discursivo
 - 2.4 Corpus
3. Fases de análisis

¹ Los resultados que presentamos en esta comunicación forman parte de una tesis doctoral presentada en julio de 2007 en la Universidad Autónoma de Barcelona.

- 3.1 Análisis descriptivo crítico
- 3.2 Análisis de los discursos
 - 3.2.1 La representación de las lenguas en el Discurso del monarca Hassan II
 - 3.2.2 Estrategias de denominación de las lenguas y la diversidad lingüística en el Discurso oficial de la época actual
 - 3.2.3 La representación de las lenguas y la diversidad lingüística en el Discurso alternativo
- 4. Conclusiones y propuestas
- 5. Bibliografía

1. Introducción

1.1 Objeto de estudio

La investigación de la cual es fruto este trabajo está enfocada en términos históricos en la medida en que intentamos presentar una historia socio-lingüística, desde un enfoque crítico, de Marruecos como Estado-nación independiente, con todas las transformaciones y cambios sociales y políticos que conoció. Intentaremos ver, así, como dichos cambios pudieron influir en el modelo sociolingüístico y de política lingüística implantados por el estado marroquí para la gestión de la diversidad lingüística y de las prácticas lingüísticas, en general. Este enfoque histórico que seguiremos, considerará el objeto del análisis como un proceso social en términos discursivos. En concreto, hará un especial hincapié en un análisis crítico a través de discursos producidos en torno a la cuestión lingüística en Marruecos. Así, analizaremos i) discursos dominantes (públicos oficiales-institucionales), y ii) discursos alternativos sociales (de resistencia y oposición), que se han producido en torno a la valoración de las lenguas y la diversidad lingüística, por un lado, y la política lingüística, por otro lado. Al mismo tiempo, indagaremos en los cambios que hayan conocido o conocen estos discursos, y como la incorporación de nuevos actores incide directamente en la producción de nuevos discursos que tendrían como objetivo intentar cambiar una situación social o sociolingüística, y un orden social determinado.

La razón por la que se da importancia al estudio de los discursos desde un enfoque histórico-analítico y crítico ²se debe, en primer lugar, al hecho de que el ejercicio de la política se basa en los discursos; y en segundo lugar, a la constatación de que el tema central de este trabajo es la diversidad lingüística y el análisis de la política de la lengua en Marruecos, con lo cual, para nosotros la investigación en la política lingüística significa o implica una investigación en los discursos producidos en torno a este proceso, en particular, y en torno a las lenguas y la diversidad lingüística, en general. De una manera más concreta, nosotros, nos centraremos en una actividad: cómo se valoran y se representan las lenguas, la diversidad lingüística en Marruecos en los distintos discursos, citados anteriormente, y que circulan en Marruecos.

Para responder a nuestras preguntas y confirmar nuestra hipótesis, hemos de partir del hecho de que todos los procesos y acciones políticos -es decir todo lo que concierne la política de la lengua- relacionados con la gestión de la diversidad lingüística, así como todas las respuestas a estas políticas, deben ser enfocadas en términos de *actividad discursiva* (Heller 2003). Dicha actividad se desarrolla en un espacio discursivo donde existen unos determinados discursos y emergen otros. Por lo tanto, se desarrolla continuamente *una dinámica discursiva* en el que están en juego discursos que consideramos dominantes-oficiales legitimados y otros alternativos que pretenden responder y oponerse a estos discursos dominantes y a las políticas que imponen, respaldan y legitiman.

Por último, cabe decir que este trabajo forma parte de una acción a través de la cual aspiraremos a desarrollar una investigación sociolingüística crítica que sea capaz

²Desarrollaremos detalladamente en que consiste el método histórico en el enfoque crítico en el análisis del discurso.

de intervenir y cambiar situaciones de desigualdad e injusticia, relacionadas ambas con ciertas lenguas y comunidades, y con las prácticas lingüísticas, en general.

1.2 Antecedentes en el estudio

La literatura sociolingüística del Magreb en general, y Marruecos, en particular, es extensa debido a los enfoques que se han usado en los diferentes estudios que tienen como objeto lengua y sociedad, diversidad lingüística y política lingüística. Así, existen estudios que se centraron en el análisis sociolingüístico del multilingüismo en Marruecos, como Abassi (1977). Otros trabajos como el estudio de Bentahila (1983), ofrecen un análisis de las actitudes lingüísticas; en concreto, hacia el árabe y el francés, o estudios sobre arabización y política lingüística en Marruecos como Grandguillaume (1983). Destacamos, asimismo, trabajos como el de Elgherbi (1993) en el cual se examina el proceso de planificación lingüística y la enseñanza del francés, o el de Moatassime (1992) sobre la política de arabización y su impacto sobre el francés y el resto de las lenguas.

Por otra parte, hemos tenido también acceso al estudio de Laroussi (1997) en el cual analiza la relación que existe entre el plurilingüismo y las identidades en el Magreb, en general, y en Marruecos, en particular. En todos estos estudios, según nuestra opinión, se aplicó un enfoque sociolingüístico descriptivo.

Otras investigaciones sociolingüísticas a considerar son las que tratan sobre la política lingüística en Marruecos, i) o bien a través del análisis de los planes de desarrollo en el ámbito educativo: Chadli (1994); ii) o bien analizando la arabización como principal política lingüística de Marruecos después de la independencia y los fundamentos ideológicos de esta política: Grandguillaume (1983), El Qadery (1995); iii) trabajos que examinan el papel de la globalización y del inglés en la nueva política lingüística de Marruecos: Essakali (1999); y iv) trabajos que analizan discursos del movimiento cultural amazigüe en relación con la cuestión de la lengua e identidad amazigas en Marruecos: Aourid (1999). Sin embargo, los estudios que consideramos que han sido relevantes para nuestra tesis son los elaborados por Boukous (1995) (y especialmente de Boukous (1999), por dos razones: en primer lugar, porque se trata de un estudio en el cual se introdujo el discurso como aspecto que forma parte del análisis de la política lingüística, y en segundo lugar, por seguir un enfoque histórico en el análisis de la política y planificación lingüísticas que se llevaron a cabo en Marruecos desde la independencia hasta finales del siglo XX.

El hecho de tener como antecedente para nuestra comunicación los estudios citados anteriormente, nos dio la posibilidad de ampliar nuestra visión del multilingüismo y de la política lingüística de Marruecos.

1.3 Preguntas e hipótesis

1.3.1 Preguntas

En primer lugar, hemos de reconocer que nuestro origen étnico, nuestra identidad lingüística, nuestra experiencia en la escuela y después en el mercado lingüístico, nuestros entornos sociales y académicos, nos llevaron a considerar las lenguas del país donde nací y crecí, Marruecos -país que va a ser nuestro objeto de estudio en esta comunicación-, como un bien simbólico y material tal como las concibió el fallecido sociólogo francés Bourdieu. A través de este bien y en torno a él, se produce y se construye una realidad y un saber que se fundamentan, ambos, en la propia experiencia personal, en las creencias y en los intereses propios de cada uno, y en el que todo aquello se desarrolla en unas condiciones de un contexto social y político determinado.

Ello nos llevó, en segundo lugar, a plantear preguntas básicas como ¿por qué tal lengua está en tal situación en Marruecos? Y ¿por qué el orden sociolingüístico está estructurado de tal manera? Son preguntas que con el paso del tiempo se alimentaron de nuestras sucesivas experiencias; de allí surgieron otras preguntas como: ¿por qué el orden sociolingüístico en Marruecos tiene relación con situaciones de desigualdad social y lingüística y cómo éstas se ven reflejadas en como está distribuido el poder? ¿Por qué las instituciones estatales en Marruecos imponen un orden sociolingüístico que no se corresponde al orden sociolingüístico que existe en ámbitos no institucionales, en concreto, en la vida cotidiana y la familia? ¿Qué relación tiene el orden sociolingüístico con otras prácticas sociales y políticas a nivel macro-social? Y ¿Quiénes están implicados en las relaciones que surgen a consecuencia del ejercicio del poder?

Con el transcurso del tiempo, nos dimos cuenta de que las políticas lingüísticas pueden ser, y son efectivamente, objeto de contestación. Y es lo que ha pasado en Marruecos, por lo menos, en relación con la lengua amaziga y la comunidad amazigófona. El nacimiento de un movimiento de contestación social y política, vinculado a la cuestión lingüística, en concreto, a la cuestión amaziga en Marruecos, ha dado lugar a que surgieran otras preguntas a las que hemos de encontrar respuestas; de este modo, salieron las siguientes preguntas: ¿qué pretende conseguir el movimiento cultural amazigue? ¿De qué manera se traducen sus contestaciones en el mercado de las prácticas sociales y políticas? ¿Cómo representa la diversidad lingüística del país? Y ¿qué modelo propone para la gestión del Plurilingüismo? Y por último, ¿qué relación tiene este movimiento cultural amazigue con el resto de los actores sociales y políticos implicados en el ejercicio de la política, en este caso, lingüística del país?

1.3.2 Hipótesis

Nosotros consideramos que la situación sociolingüística actual y el modelo de política lingüística que se está imponiendo en los últimos años, se pueden analizar en relación con la situación sociolingüística y los procesos de política lingüística anteriores: por un lado, la arabización de Marruecos, y, por otro lado, la construcción del nuevo estado-nación independiente con todos los cambios que genera este proceso en la situación sociolingüística general de Marruecos. Es por ello que las hipótesis de este estudio girarán en torno a dos etapas y tres discursos. En lo que se refiere a las etapas, analizamos, en primer lugar, la época de Hassan II que se inicia justo cuatro años después de la independencia de Marruecos y hasta su muerte en 1999; en segundo lugar, la nueva etapa que se inició con la subida de Mohammed VI al trono en 1999 y que se prolonga hasta hoy día. En lo que concierne a los discursos, los clasificaremos en tres variedades: 1) el discurso dominante antiguo, representado por el discurso de Hassan II, 2) el discurso dominante de la nueva época, en el cual incluimos el discurso de Mohammed VI y el discurso legislativo institucional vigente, relacionado con la diversidad y la política lingüísticas, y 3) el discurso que denominamos alternativo amazigue.

Partimos, pues, de la hipótesis de que la arabización, como política lingüística y práctica discursiva, en lugar de crear equilibrio, independientemente de sus objetivos, provocaría un desequilibrio en lo que se refiere a los estatus y usos de las lenguas. Se podría considerar, así, como una de las acciones responsables de la situación de conflicto y subordinación lingüísticas existentes en la sociedad marroquí. Esta política crearía condiciones de desigualdad entre los distintos hablantes, a partir de la desigualdad entre los usos y las funciones de las lenguas presentes en el mercado lingüístico de este país. Y el discurso de Hassan II -por ser el discurso que más representa la política de la arabización-, a pesar de que haya construido discursivamente una identidad marroquí unificada y homogenizada cultural, étnica y lingüísticamente,

poniendo en marcha una política lingüística de arabización, promovería como reacción y de forma paralela, la emergencia de un discurso alternativo que plantea otro modelo para la gestión de la diversidad lingüística del país. Dicho modelo empezaría a ser reivindicado discursivamente a través de lo que denominamos el discurso alternativo amazigue que evolucionaría conforme a circunstancias políticas y sociales por las que ha pasado el estado marroquí. Una de estas circunstancias es el cambio en el trono de Marruecos, un cambio que generó un nuevo modelo de política lingüística sustentado por otro tipo de discurso, que denominamos el discurso dominante nuevo.

Entonces, la hipótesis de la cual partimos también es que el discurso actual del estado monárquico, por ser el nuevo discurso dominante, iría cambiando puesto que es un nuevo rey quien lo pronuncia. Este cambio, afectaría a la representación que se haría de las lenguas y de la diversidad lingüística. Con ello, examinaremos, por una parte, ii) si estas representaciones, nuevas, que hace el actual rey en sus discursos implantarían, o no, un nuevo modelo de política lingüística. Y por otra parte, ii) hasta qué punto el hecho de representar las lengua y la diversidad lingüísticas de una manera u otra, es decir, usando diferentes estrategias discursivas, tendría relación, primero, con el modelo de política lingüística que se está poniendo en marcha, y segundo, con la aparición y difusión del discurso alternativo amazigue. Así, el nuevo discurso dominante desempeñaría el papel de puente entre el anterior discurso dominante del rey -Hassan II- y el discurso alternativo amazigue en la medida en que pretendiese promocionar el uso del resto de las variedades consideradas anteriormente lenguas minorizadas, con mayor uso pero sin ningún estatus institucional, principalmente las variedades de la lengua amaziga. No obstante, este discurso mantendría el carácter de oficialización únicamente para la lengua árabe (la variedad clásico-estándar), con lo cual, la nueva planificación lingüística sería incompleta en la medida en que se produciría sólo en el plano lingüístico (el corpus) y no en el político y social, es decir, en el estatus de las lenguas.

Esta situación, derivaría en una confrontación discursiva e ideológica entre el discurso dominante institucional-oficial y el discurso alternativo amazigue ya que éste último propone un modelo de política lingüística distinto al que ha propuesto e implantado el estado, en la medida en que sus representaciones sociales en relación con las lenguas y la política lingüística serían asimismo distintas de las que existen en el discurso dominante oficial-institucional. Este carácter directo de la confrontación generaría, a su vez, confrontaciones políticas y sociales, e incluso económicas, más claras a nivel político debido al hecho de que lo que la causa de la confrontación en sí es una política determinada del estado, que garantice o no la igualdad entre las lenguas, y de manera general, el derecho a preservar una identidad lingüística, social y cultural colectiva de un grupo social o de una comunidad lingüística (Castellanos 2005).

2. Marco teórico-metodológico y corpus

2.1 Sociolingüística descriptiva crítica

A lo largo de esta comunicación, nos hemos fijado como objetivo describir y analizar la historia sociolingüística marroquí a través de una macro -sociolingüística y un análisis del discurso, insertados ambos en una perspectiva crítica.

Para conseguir un análisis que combine ambos enfoques partimos, en primer lugar, de la noción que considera la lengua como una práctica social. En segundo lugar, el hecho de considerar la lengua como práctica social, conlleva tomar en consideración en el análisis de nuestro objeto de estudio, tanto la descripción y la interpretación de las dinámicas sociolingüísticas, como de las prácticas discursivas relacionadas con ellas. La tarea descriptiva e interpretativa, requiere, pues, un punto de vista crítico; según (Heller 2003 : 10) “dans le sens d’une sociolinguistique capable de révéler quels intérêts sous-tendent les actions, les représentations et les discours, et qui bénéficie de l’évolution des

processus sociaux”. Por lo tanto, el elemento esencial que nos interesa en este estudio, como Heller (2003:12) destaca, es como a través del ejercicio de una sociolingüística crítica podemos analizar prácticas lingüísticas (discursivas) que nos pueden ayudar a comprender el funcionamiento de las instituciones sociales, el modo según el cual se establecen las categorías sociales, y cómo es el proceso de producción y reproducción de las relaciones de poder y de desigualdad sociales entre las lenguas, las comunidades y los grupos sociales.

2.2 La política lingüística como discurso

Desde una perspectiva macro-sociolingüística, señalamos que en el estudio de todo el proceso de Política Lingüística se incluye el análisis de cualquier puesta en marcha de medidas planificadoras (*planificación lingüística*), establecidas a partir de proposiciones formuladas en una política de gestión de las lenguas (*política lingüística*), y reflejadas en discursos institucionales legitimados y prácticas discursivas legitimantes. A partir de esta distinción examinamos la *política lingüística* como un conjunto de declaración de intenciones, decisiones e ideas conscientes realizadas en el ámbito de las relaciones de la lengua o lenguas con la vida social y cuyo objetivo sería producir cambios en la situación y los comportamientos lingüísticos de una sociedad o de un grupo social determinado. Por otra parte, concebimos la *planificación lingüística* como la puesta en práctica de dichas decisiones a través de distintos procesos de regulación; por lo tanto, tiene una función intervencionista y práctica. Por intervención entendemos todas aquellas acciones directas sobre las lenguas: oficialización o cambio de estatus, estandarización, creación de léxico, ortografía y gramática, etc. También, la intervención puede ser una de las distintas facetas de la *regulación lingüística* (Labrie 1996), cuyo fin sería tratar de resolver un conflicto sociolingüístico, o llegar a un *consenso lingüístico*.

Todas estas decisiones están reflejadas en una serie de discursos institucionales portadores de una ideología (Blommaert 1996 y Labrie 2001). Del mismo modo, partimos la definición que nos ofrece Normand Labrie (2001:1) que considera la política lingüística como una construcción social basada en discursos que emergen de varios lugares específicos, y, entre ellos “les agences exerçant le pouvoir politique, les médias et le monde scientifique”. El primer grupo, es decir, los agentes con poder político, es el representado por el Estado que produce, lo que nosotros llamamos *discurso oficial institucional legitimado*, y que podría ser dominante. El segundo grupo, según Labrie (1997), es un filtro mediático en el que se producen distintos discursos, sobre todo de periodistas que reproducen otros discursos de agentes que están implicados en la Política lingüística. El último discurso según Labrie (po.cit), el científico, es el producido por lingüistas y sociolingüistas, considerado como *un saber sociolingüístico* cuyo fin es producir cambios. Para Blommaert (1996: 199), el análisis de la práctica de la política lingüística por parte de los científicos genera un discurso académico basado en una determinada ideología. No obstante, para Labrie (1997), tanto la práctica de la Política Lingüística, como su análisis son discursos relacionados entre sí y forman parte de un eje no sólo temático y dialogístico, sino también dialéctico.

La política lingüística es pues un mecanismo que sirve para situar las lenguas en la sociedad de manera que lleguen a determinar qué hablantes de lenguas tendrán acceso al poder político y a los distintos recursos económicos, creando de esta manera otro tipo de conflicto, que en este caso, supone un filtro social, político y económico. Así, existe conflicto lingüístico cuando dos o más lenguas claramente diferenciadas se confrontan social y políticamente. Pero, en realidad son los grupos de hablantes de lenguas los que entran en una relación antagónica y no las lenguas. En esta línea estamos de acuerdo con la definición de Kremnitz (1981:6) cuando dice que “le concept de conflit

linguistique serait applicable chaque fois que deux groupes linguistiquement différenciés cohabitent dans une même organisation étatique, dès que l'une des deux a sur l'autre un avantage, en droit ou en fait". Por ello, el conflicto brota de la estructura misma de la sociedad, y definirlo significa: i) analizar las lenguas y los actores sociales que están implicados, ii) examinar las formas de manifestación de estos actores y los espacios en donde se manifiesta. Este es el esquema que seguiremos para analizar el conflicto lingüístico en Marruecos.

2.3 El Análisis crítico del discurso como metodología de análisis

2.3.1 El discurso es histórico: el enfoque histórico-discursivo

La concepción del discurso del cual partimos es la que considera éste último como un acontecimiento comunicativo planeado hacia el futuro, y que implica la presencia de factores históricos puesto que "todo discurso es un objeto históricamente producido e interpretado, esto es, que se halla situado en el tiempo y en el espacio" (Wodak 2003: 24). Entonces, la naturaleza del estudio nos sugiere, en parte, seguir en nuestro análisis el enfoque histórico-discursivo propuesto por Wodak, por tanto, hemos visto que la metodología de análisis aplicada en los estudios de Wodak, en concreto, en Wodak y otros (1999) podría ser útil para el estudio que pretendemos llevar a cabo. Según Wodak (2000), el enfoque histórico discursivo incorpora el nivel lingüístico sistemático funcional, el nivel estilístico, la teoría de la argumentación, y el nivel retórico, sobre todo, se centra en el análisis de los actores sociales siguiendo a Van Leeuwen, aspecto que la autora considera importante en el análisis de las estrategias.

Wodak y otros (1999: 160) definen las estrategias discursivas de la siguiente forma "generally, we use the term strategies to refer to plans of actions with varying degrees of elaborateness, the realization of which can range from automatic to conscious, and which are located at different levels of our mental organization". Por tanto, no asumimos que dichas estrategias sean conscientes en cada momento; sin embargo, suelen justificar el hilo argumental y la organización coherente del discurso y de sus contenidos. Del mismo modo, Wodak y otros (1999), Wodak (2000), Wodak y Reisigl (2001) y Wodak (2003) clasifica dichas estrategias en diferentes niveles y por su complejidad lingüística. En esta clasificación se destacan cinco tipos de estrategias:

- a) Estrategias *referenciales o de denominación*;
- b) Estrategias *predicativas*;
- c) Estrategias *argumentativas*;
- d) Estrategias *de puesta en perspectiva* o enmarcado de la representación discursiva;
- e) Estrategias de intensificación y atenuación.

Nosotros, en primer lugar, adaptamos y reelaboramos la propuesta de análisis de las estrategias discursivas de Wodak a nuestro estudio de los discursos sobre las lenguas, la diversidad lingüística y la política lingüística en Marruecos. En segundo lugar, para el análisis de estas estrategias nos fijamos principalmente en las estrategias referenciales. En estas estrategias examinaremos las formas de denominación de cada lengua, es decir el valor tanto sociolingüístico como social que tienen dentro del discurso, además de examinar cómo se representa la diversidad lingüística en las tres formaciones discursivas que componen nuestro corpus.

2.4 Corpus

En primer lugar, hemos de señalar que el corpus que analizamos se compone de distintas variedades discursivas producidas por distintos actores; por otra parte, dichas

variedades pertenecen a distintos campos de acción y a diferentes géneros discursivos: los discursos tanto del anterior rey de Marruecos Hassan II, como del actual Mohammed VI, los textos legislativos oficiales-institucionales, y el resto de las variedades discursivas, principalmente, el discurso alternativo.

Una de las dificultades que hemos encontrado en el proceso de recogida de datos ha sido la identificación y selección de las variedades discursivas que forman nuestro corpus de datos. Al ser un corpus que incluye distintos discursos de distintos actores y producidos en distintas etapas, nos resultó en cierta medida difícil el proceso de búsqueda e identificación de los discursos más imprescindibles que tienen relación directa con el objeto de análisis. Ello se debe, en primer lugar, a que discursos monárquicos sobre las lenguas, la diversidad lingüística y la política lingüística no existen como tales. Este hecho nos obligó a consultar, todos los discursos que pronunciaron ambos monarcas durante su reinado. En esta tarea, nos hemos apoyado en otras referencias sobre el tema, en las cuales se han identificado los discursos de los dos reyes, tanto Hassan II como Mohammed VI, que tratan de cerca la cuestión de las lenguas y la política lingüística.

En lo que se refiere al género y campo de acción de los discursos, hemos de señalar que los discursos, tanto del fallecido rey Hassan II como del actual monarca Mohammed VI, se incluirían dentro del género llamado "*discursos de líderes*". Se trata de un género que según también Wodak (2001: 124) incluye, además de discursos de líderes, comunicados de prensa, conferencias, entrevistas (prensa, TV), mesas redondas, contribuciones, artículos, libros, discursos conmemorativos, inaugurales, discursos de Movimiento Popular, y de ministros.

Existen también otras variedades discursivas dentro del nuevo discurso dominante, en concreto, lo que nos interesa es el discurso legislativo. El género al que pertenecen estas variedades discursivas según Wodak (2001:124) sería Leyes y proyectos de ley, puesto que los cuatro textos que forman estas variedades discursivas tienen carácter legislativo. Por lo tanto, su campo de acción según Wodak (op.cit) es el del *procedimiento y legislación*.

En lo que concierne al discurso alternativo amazigue, su proceso de recopilación fue a través del contacto que tuvimos con militantes de algunas ONG's y también mediante Internet ya que la mayoría de los discursos se pueden encontrar en la red. E

En cuanto a su género y campo de acción, podríamos considerarlo como discurso público no solamente de resistencia y de oposición sino también de formación de la opinión, ello se debe a la importancia que empezó a tener el discurso alternativo en la esfera pública en general y en la cuestión lingüística, en particular, en Marruecos. Partiendo asimismo de su característica y del doble papel que está desempeñando en el debate lingüístico, dicho discurso, lo clasificaríamos, por una lado, dentro del género del discurso de la oposición, y por otro lado, dentro del discurso de líderes, de comunicados de prensa y de entrevistas. Por lo tanto, su campo o campos de acción tal como lo presenta Wodak (2000: 133) serían la formación de la opinión, la autopresentación y el control político.

3. Fases de análisis

3.1 Análisis descriptivo

En primer lugar, consideramos, que no podemos abordar el análisis de una situación sociolingüística que existe en una región o estado determinado sin tomar previamente en consideración la historia social de dicha región o de dicho país puesto que la situación social relativa a las lenguas en contacto, depende de la historia social del área geográfica estudiada (Castellanos 2005). Aquello que nos puede interesar, concretamente, de la historia social, desde un enfoque sociolingüístico, es el estudio del

tipo de relaciones que se establecieron entre la población como consecuencia de las distintas dominaciones que han existido en un ámbito geográfico determinado. Es por ello, que esta tesis parte de un enfoque histórico sociolingüístico-crítico para examinar nuestro objeto de análisis.

En segundo lugar, podríamos decir que la situación sociolingüística de Marruecos, es resultado de la evolución, en términos sociolingüísticos, de las relaciones de poder y de subordinación entre las diferentes comunidades lingüísticas. Además, según nuestro enfoque, las sucesivas dominaciones históricas han producido un sistema de exclusión mediante la atribución de roles sociales a las diferentes comunidades lingüísticas (Castellanos 2005). De hecho, en Marruecos, las tres dominaciones más importantes que son la árabe, la francesa y la española, (esta última de menos importancia), han derivado en los siguientes procesos sociohistóricos: i) La creación de una población arabófona desde el punto de vista lingüístico y árabo-musulmana en lo que concierne al aspecto religioso. Dicha población es la que ha controlado desde los tiempos de la entrada de los árabes a Marruecos en el siglo VII hasta el momento, el acceso al poder. Este grupo social ha tenido por consiguiente control sobre el acceso a los bienes materiales y simbólicos debido al poder de que disponía no sólo de tipo simbólico; relacionado con la religión musulmana, sino también en los ámbitos social y político; ii) la asimilación de una parte de la población amazigófona a la cultura dominante arabo-musulmana y su sucesiva arabización, creando y manteniendo así una relación histórica de subordinación social y lingüística de dicha comunidad en relación con la comunidad arabófona. Por otro lado, tras la dominación colonial se ha establecido otra división entre: a) una población vinculada al mundo de la técnica y de los grandes negocios capitalistas (industriales, financieros etc.), que tiene la posibilidad de utilizar la lengua francesa, y b) una población desvinculada del mundo de la técnica y de los grandes negocios capitalistas que no se encuentra en condiciones de utilizar el francés o el árabe estándar. Se trata, entonces, de la población popular arabófona-marroquí y /o amazigófona (Castellanos 2005).

Y en tercer lugar, partiendo del contexto que acabamos de presentar, se establecieron los siguientes estatus para cada una de las variedades lingüísticas presentes en el mercado lingüístico marroquí y que se resume a través del siguiente cuadro:

Árabe marroquí y amazigue	Árabe clásico-estándar y francés	¿Francés? Español Inglés	Árabe marroquí-francés/ Judío-árabe marroquí/ Judío hispano-marroquí
Lenguas vehiculares	Lenguas institucionales	Lenguas extranjeras	Otras lenguas
Lenguas maternas de uso común	Lenguas de uso mayoritario a nivel institucional	Lenguas de trabajo Están promovidas	Code-switching
Lenguas mayoritarias, pero minorizadas. Sin estatus	Lenguas minoritarias protegidas y promovidas	intereses socioeconómicos y geo-estratégicos Relación de conflicto	Variedades invisibilizadas

(Ver Moustaoui 2004 y 2007)

A continuación, pasaremos a ver como dicho orden sociolingüístico se plasma en el discurso dominante oficial institucional, y cuáles son las respuestas críticas y opuestas a este modelo que existen en el mercado de los discursos sobre las lenguas y la diversidad lingüística en Marruecos.

3.2 Análisis de los discursos

El análisis que presentamos en este apartado se centrará en las estrategias de designación de las lenguas y la diversidad lingüística que usa cada uno de los discursos perteneciente a las tres formaciones discursivas que componen nuestro corpus: el discurso monárquico de la etapa que abarca desde 1961 hasta 1999, el discurso monárquico de la etapa actual y el discurso alternativo amazigue. Asimismo, a través de este análisis pretendemos desvelar el conflicto político e ideológico generado por la representación de la diversidad lingüística que se realiza en cada uno de los discursos.

3.2.1 Formas de designación de las lenguas en el discurso monárquico: 1961-1999

Formas de designación de la lengua árabe

“Avec l’arabisation, le Maroc, doit retrouver sa vocation première. Mohamed V considérait la préservation du caractère arabe du Maroc comme un des ses principes les plus chers, c’est grâce à lui que le Maroc est resté un pays arabe par sa langue et ses traditions. Nous poursuivrons cette politique, car en arabisant, nous ressuscitons notre culture et nos gloires.”

En el ejemplo número 1 (1963), “*c’est grâce à lui que le Maroc est resté un pays arabe par sa langue et ses traditions*”, se presenta el árabe clásico como lengua, y se resalta su presencia como elemento unificador e integrador de tradiciones y culturas. Además, se considera que el hecho de elegir el árabe es la mejor opción en la construcción de un estado-nación marroquí –árabe y musulmán- después de muchos años de ocupación. Elegir el árabe equivale a optar por la independencia y romper con el pasado reciente francés en todos sus aspectos culturales y lingüísticos. En realidad, no se hace referencia de forma directa a Francia como país colonizador ni a la lengua francesa; lo que sí tenemos es, como hemos mencionado antes, la fuente autorizada representada por la figura de *Mohamed V*, (*c’est grâce à lui*) a quien se considera como autoridad y símbolo de la independencia y de la lucha contra toda forma de colonización en Marruecos.

Formas de designación del francés

En el ejemplo número 2 (1968), encontramos un elemento nuevo que es la lengua francesa, dice el rey:

“Nous sommes amenés à utiliser le français comm véhicule et moyen d’accès aux techniques, aux sciences arabophones, c’est ce qui nous avons dit á Monsieur Hamani Diori lorsqu’il m’a demandé d’entrer dans le groupe francophone. Nous parlons le français par double culture. Mais notre langue est l’arabe.”

El rey considera el francés como una lengua complementaria “*véhicule et moyens d’accès*”, “*par double culture*” y opuesta a la lengua árabe “*mais notre langue est l’arabe*”, puesto que ha sido la lengua sustituida o se pretende que esté en proceso de sustitución, además de ser la lengua del colonizador. Con la misma intención de legitimar la política y el proceso de arabización, el rey considera aquí el francés como una lengua que se usa en pro del árabe, “*comme véhicule et moyen d’accès aux techniques, aux sciences arabophones*”. Entonces, si el francés está presente como

lengua de trabajo y de uso es porque nos es de provecho y, además, estamos obligados “*nous sommes amenés à utiliser*”. Por lo tanto, según el rey la presencia o el uso del francés es para el bien del desarrollo de la cultura y la lengua árabe. Sin embargo, y como precisión final, otra vez se incluye la decisión de preservar como primera y única lengua el árabe “*Mais notre langue est l’arabe*”.

En lo que se refiere al uso del francés, el monarca lo legitima al darle esta función de lengua que podría favorecer el acceso de los marroquíes a la modernidad y la tecnología; así, su presencia es imprescindible como una cultura más del país. Es una estrategia de inclusión (del francés a la cultura marroquí) y a su vez de exclusión, ya que no hace referencia en ningún momento a la cultura amaziga y a los hablantes de la lengua amaziga, como hemos señalado anteriormente. De hecho, se confirma el estatus que tiene la lengua francesa: el de ser lengua institucional pero no nacional, aunque, según lo que argumenta el rey, esta característica tampoco queda excluida. En cambio, el rey no lo declara debido, primero, a las circunstancias políticas en las que fue producido este discurso (con motivo de la creación de una comisión de los países de habla francesa), y segundo, al momento político por el que estaba pasando Marruecos (la construcción del nuevo estado-nación independiente). Por estas razones políticas e históricas, el rey rechazó formar parte de esta comisión de países francófonos.

Formas de designación del amazigue

Tras una manifestación de varias asociaciones en pro de la enseñanza de la lengua amaziga, en un discurso pronunciado por el Rey Hassan II en agosto de 1994, declaró lo siguiente:

“les trois dialectes ils font partie des composantes de notre authenticité (...) il faut mettre les choses au point: je ne suis absolument pas contre les dialectes(...) Il est indispensable, au moins au niveau du primaire, de prévoir des tranches horaires pour l’enseignement de nos dialectes (...) mais l’arabe est la langue mère.”

Hassan II, en el ejemplo número 3 (1994), fragmento número 11 de DHII en el anexo, designa a las lengua amaziga “**trois dialectes**”, por lo tanto, se les niega el estatuto de lengua, inferiorizándolos como dialectos varios políticamente frente al árabe clásico y al francés que tienen el estatus de lenguas estándar e indivisibles. Además, el árabe clásico se presenta como *la lengua madre*. Mientras, con la designación escogida de la lengua amaziga, el rey hace una división en tres variedades para remarcar su falta de normalización y justificar que no hayan sido enseñadas hasta el momento en el sistema educativo marroquí, contrastando, a la vez, con la oficialización y unicidad de la lengua árabe. Hay que señalar también que en este discurso el monarca habla de un posible: “*prévoir des tranches horaires pour l’enseignement de nos dialectes*”, proyecto de enseñanza de las lenguas que no es global, es decir, sólo a nivel de enseñanza primaria, y no como vehículo de enseñanza. Otro elemento que justifica el estatus –minorizado– que se da a las lenguas es la forma “*il est indispensable*”. Es una indeterminación e impersonalización de la acción política que, al menos, es indispensable prever; con lo cual, no aparece como una obligación, más bien como una declaración de intenciones.

A través del análisis de estas formas de designación, podríamos constatar como el discurso del monarca Hassan II refuerza la relación jerárquica entre las distintas variedades presentes en Marruecos. También constatamos cómo el discurso da un valor simbólico a cada variedad según sus intereses, lo que derivaría en un desequilibrio en el uso entre las distintas variedades presentes en el mercado lingüístico marroquí.

3.2.2 Estrategias de denominación de las lenguas y la diversidad lingüística en el discurso monárquico de la época actual

Una de los datos que hemos podido descubrir es el cambio que introdujo el discurso monárquico actual en la denominación de la lengua amaziga. En el fragmento nº 1 (2002), observamos como el rey utiliza la noción de amazigue para referirse, tanto a la lengua como a la cultura:

“L’amazigh est la propriété de tous les Marocains, c’est un patrimoine national et une composante fondamentale de l’identité nationale plurielle, et sa promotion s’inscrit dans le cadre du projet démocratique moderniste, consacrant l’unité nationale, laquelle est riche par la diversité de ses affluents amazigh, arabo-islamique, andalou et saharo-africain. [...]”

El monarca llega, incluso, a corregir el uso de la palabra beréber por “Amazigh” como se puede percibir en este fragmento, nº 2 de (2001), de una entrevista para el diario francés *Le Figaro*, dice el rey:

“Les revendications berbères ne sont pas les mêmes que celles des kabyles. Chez nous, la sensibilité, Amazigh plutôt que berbère, est intégrationniste”

Pero, una de las constantes que hemos descubierto en el discurso del rey es que cuando usa la palabra *amazigh* en un contexto en el que se intuye que se refería a lengua, el rey no designa al amazigue como lengua; se limita sólo a usar la palabra cultura pero no lo define como lengua. Encontramos esta falta de claridad en la designación del amazigue en muchos fragmentos que hemos analizado.

Otra de las estrategias que usa el monarca para legitimar la designación que atribuye a las lenguas es la recontextualización, entendiendo por ésta, como el proceso de reproducción de otros discursos que coinciden con la propia representación que realiza el locutor.

Por otra parte, en este fragmento nº 3 (2001), el rey Mohammed VI vuelve a usar la noción de dialecto para referirse a la diversidad lingüística en Marruecos:

“Le Maroc s’est distingué, à travers les âges, par la cohésion de ses habitants, quels qu’en soient les origines et les dialectes. Ils ont toujours fait preuve d’un ferme attachement à leurs valeurs sacrées et résisté à toute invasion étrangère ou tentative de division .”

Se usa pues la noción de dialecto para referirse a las hablas de los habitantes de Marruecos. Sabemos que las lenguas maternas de los marroquíes son o bien las variedades del amazigue o el árabe marroquí, con lo cual, se categorizan a través de la estrategia de generalización, las lenguas maternas como dialectos. Además, en este fragmento el rey no hace referencia a la lengua oficial ni a las lenguas extranjeras; por lo tanto, se excluye de la categoría de dialecto el resto de las variedades presentes en el mercado lingüístico marroquí: el árabe oficial y las lenguas extranjeras.

En lo que se refiere a la noción de lenguas extranjeras, hemos visto que en todos los fragmentos analizados se deja como indefinida; no obstante, siempre se alude al proceso de enseñanza-aprendizaje de estas lenguas extranjeras como parte de la política lingüística y educativa del Estado. En otro discurso, fragmento nº 4 (2006), el monarca, incluso, manifiesta explícitamente la pertenencia de Marruecos a la comunidad

francófona, hecho que justifica la posición y el estatus de que dispone el francés en relación con el español y el inglés. Dice el rey:

"حضرات السيدات والسادة، إن المغرب الذي ينخرط اليوم، بكل تعبئة وحماس، في الأوراش الكبرى للإصلاح والتحديث، انسجاماً مع القيم المشتركة والمثل العليا التي تقوم عليها مجموعتنا الفرنكوفونية."³

Una vez hemos expuesto formas concretas de designación de las variedades lingüísticas, pasaremos ahora a analizar las formas de designación de la diversidad lingüística, de una manera global.

Una de las constantes que hemos descubierto en el discurso monárquico actual, es que el rey reconoce la existencia de una diversidad, tanto cultural como lingüística. En cambio, el papel que asigna el monarca a la pluralidad es la de un rasgo que ayuda a la consagración y al mantenimiento de la unidad del país. Veremos en el fragmento que sigue como queda plasmada esta interpretación de la diversidad al servicio de la unidad:

"[...] la culture du Maroc se distingue par cette diversité dans la création et la pensée qui fait des multiples spécificités culturelles et linguistiques de fins cordons tissant cette unité nationale harmonieuse." Fragmento nº 5 (2001)

Otra estrategia de designación que usa el rey para nombrar la diversidad es la de presentarla como un hecho que no solo forja la unidad sino que enriquece la civilización y la cultura nacional:

"[...] le Maroc est devenu un lieu de convergence et de brassage culturels et civilisationnels, ouvert en particulier sur les cultures des peuples méditerranéens, retenant de leurs civilisations ce qui lui convient, sans sentir la moindre gêne à s'accommoder de ce pluralisme, tant il est convaincu qu'il est à la base de la richesse de sa civilisation." Fragmento nº 6 (2001).

El rey, a través de dicha estrategia lo que consigue es poner en primer plano la existencia de una unidad cultural nacional que no se contradice con la idea de la existencia de una sola identidad. Esta interpretación la resumen perfectamente el fragmento nº 7 (2003) y el fragmento nº 8 (2004) respectivamente:

"Le Maroc qui est attaché à l'unité de son identité, si riche par la multiplicité de ses confluents islamique, arabe, amazigh, africain et euro-méditerranéen, est resté, à travers son histoire, ouvert sur toutes les cultures, offrant un terrain fertile pour le brassage fécond de ces cultures, et un lieu propice de rencontre, sans exclusive".

"Le Maroc, à l'identité unie et aux composantes riches et variées, amazighe, arabo-islamique, andalouse et africaine".

En otro discurso, fragmento nº 9 (2006), el rey llega a definir la diversidad al servicio de la unidad como una política que se aplica en distintos ámbitos ; del mismo modo, confirmar una vez más el papel de la diversidad en la construcción de una sola cultura nacional (الذي تشكلت ثقافته الوطنية، الغنية بتعدد روافدها)، dice el rey:

"وذلك هو السبيل الذي اختارت المملكة المغربية نهجه من خلال سياساتها المتبعة في مختلف المجالات ذات الصلة. ولا غرو، فالمغرب، البلد ذو التاريخ العريق، الذي تشكلت ثقافته الوطنية، الغنية بتعدد روافدها، من خلال انصهار شتى مكوناتها العربية والأمازيغية والصحراوية والإفريقية والأندلسية، في بوتقة واحدة، مع انفتاحها على

³ Traducción del fragmento en árabe: "Señoras y señores, Marruecos pertenece hoy día, con toda movilización y entusiasmo, a las grandes iniciativas de reforma y modernización; asimismo, está en armonía con los valores comunes y los ideales en los cuales se basa nuestra agrupación francófona".

مختلف الثقافات المتوسطة، يعتبر دوماً أن التنوع الثقافي على الصعيد الوطني وعلى الصعيد الدولي، مصدر إثراء وغنى.⁴

El análisis de las formas de designación de las lenguas y de la diversidad lingüística en el discurso monárquico actual nos ha puesto de manifiesto, en primer lugar, el reconocimiento por dicho discurso, de la diversidad, tanto lingüística como cultural en Marruecos. En segundo lugar, hemos observado la introducción del uso de la palabra *amazigh* por beréber, designación que muestra una cierta tendencia a hacer concesiones a nivel formal. En tercer lugar, hemos desvelado que las estrategias de nominación que usa el rey, tanto para la diversidad lingüística como para las lenguas, tiene una relación con la construcción discursiva que realiza el rey de Marruecos y de la identidad marroquí. Del mismo modo, dichas estrategias derivan hacia la implantación de una categorización de las variedades lingüísticas de Marruecos, y por lo tanto, de un orden sociolingüístico que se articula perfectamente con la política del Estado marroquí en todos los ámbitos, y más concretamente en lo lingüístico.

3.2.3 La representación de las lenguas y la diversidad lingüística en el discurso alterativo amazigue

En este apartado analizaremos las formas de denominación del amazigue, las lenguas y la diversidad lingüística, en general, que utiliza el discurso alternativo amazigue y como dicha designación tiene relación, como veremos en las conclusiones, con las estrategias de argumentación del modelo sociolingüístico y de política lingüística que proponen las distintas variedades discursivas que componen el discurso alternativo amazigue.

El primer ejemplo, fragmento nº1 (La charte d'Agadir 1991), es el siguiente:

“La langue amazighe est la langue la plus anciennement attestée au Maghreb. Son aire couvre près de cinq millions de km², elle s'étend d'est en ouest de la frontière égypto-libyenne aux Îles Canaries, et du nord au sud de la rive méridionale de la Méditerranée au Niger, Mali et au Burkina Faso. La communauté la plus importante dont l'amazighe est la langue première se trouve au Maroc. De par son antériorité, la langue amazighe constitue le mode d'expression de l'identité première des Marocains; elle représente un fondement essentiel de leur environnement socioculturel comme elle façonne leur inconscient collectif et marque leur personnalité de base. [...] La langue amazighe fonctionne comme un système de communication autonome et à part entière; elle est douée des attributs qui entrent dans la définition scientifique des langues naturelles.”

En este fragmento observamos como el amazigue es considerado como lengua; podemos señalar incluso, como el concepto de *langue* se repite 5 veces sólo en este fragmento. Por otro lado, percibimos como el uso de la noción de *langue* se apoya en argumentos de distinta índole: históricos por el hecho de que el amazigue es la lengua más antigua de Marruecos “*la langue la plus anciennement attestée au Maghreb*”; demolingüísticos que apuntan al hecho que la comunidad amazigófona marroquí es la

⁴ Traducción del fragmento: “Y este es el camino que eligió seguir el reino de Marruecos a través de sus políticas llevadas a cabo en distintos ámbitos interrelacionados entre sí. Y no es de extrañar que Marruecos, el país de la historia milenaria, considere siempre que la diversidad cultural, tanto a nivel nacional como internacional, una fuente de riqueza. Un Marruecos, cuya cultura nacional, rica por sus diversas confluentes, se constituyó a través de la fusión de sus diferentes componentes; árabe, amazige, saharauí, africano y andalusí en una única encrucijada, abriéndose de este modo a las distintas culturas mediterráneas”.

más amplia en todo el continuum lingüístico; lingüístico-identitarios puesto que el amazigue es una lengua a través de la cual se configura una identidad “*le mode d'expression de l'identité première des Marocains*”; socioculturales en el sentido de que la lengua amazigue es “*un fondement essentiel de leur environnement socioculturel comme elle façonne leur inconscient collectif et marque leur personnalité de base*”; y por último, lingüísticos puesto que se clasifica esta lengua dentro del grupo de lenguas definidas por razones de distancia: “*système de communication autonome*”, “*est douée des attributs qui entrent dans la définition scientifique des langues naturelles*”.

Nosotros consideramos que el hecho de que este discurso resalte el carácter de lengua para el amazigue es una manera de conseguir legitimidad científica para después lograr la legitimidad social y política de las reivindicaciones y propuestas del MCA, y en concreto, del modelo de política lingüística que propone. Del mismo modo, el hecho de que el discurso destaca las siguientes funciones del amazigue que hemos encontrado en otros discursos: “*langue nationale originelle, langue de communication, langue véhiculaire dans l'enseignement religieux, langue au même titre que l'arabe, langue maternelle*”, sitúa el amazigue en la misma posición que el árabe clásico-estándar; incluso, otorga más legitimidad científica al amazigue por ser lengua materna, vehicular y nacional, a pesar de que el discurso dominante oficial-institucional no reconozca su estatus de lengua nacional.

En lo que concierne a la representación de la diversidad lingüística, la lectura de todas las variedades discursivas que forman parte del discurso alternativo nos reveló que realmente existen pocas referencias al resto de las lenguas de Marruecos y a la diversidad lingüística en general. Los pocos fragmentos que exponemos en relación con las formas de designación de las lenguas y la diversidad lingüística, en su mayoría, los hemos encontrado en el discurso alternativo amazigue dominante y en el discurso del Congrès Mondial Amazigh.

En lo que se refiere a las lenguas, cabe destacar que la única lengua a la cual se hace referencia es el árabe. Así, el árabe se designa de distintas maneras; i) como lengua del Corán : “Quant à nos rapports avec la langue du Coran”, “l'arabe, langue du Livre et de la Sounna.” Fragmento nº 2 (Le Manifeste Berbère, 2000); ii) como elemento fundamental de la cultura islámica y de unión entre los distintas comunidades: “La langue arabe et la culture arabo-musulmane sont présentes au Maroc en tant qu'éléments constitutifs de l'identité culturelle marocaine depuis la pénétration de l'Islam durant le VII siècle.” Fragmento nº 3 (La Charte d'Agadir, 1991), “Notre fidélité à l'attitude positive de nos ancêtres à l'égard de l'arabe restera le meilleur garant de notre attachement à cette langue et de notre pérenne disponibilité à la servir; elle est la clef d'une bonne compréhension des textes sacrés de l'Islam, et le plus solide des liens qui nous unissent à nos frères arabes d'Orient et d'Occident.” Fragmento nº 4 (Le Manifeste Berbère, 2000).

Por otra parte, la referencia que se hace al árabe en el discurso del Congrès Mondial Amazigh es distinta a la que hemos expuesto anteriormente, en la medida que se la menciona únicamente en relación con su papel de lengua dominante en todos los ámbitos institucionales, y también, como la lengua impuesta a la población amazigófona, con lo cual, esta referencia tiene como propósito manifestar la relación de poder establecida entre el árabe y el resto de las lenguas nacionales, sobre todo, con el amazigue. Veremos con los siguientes ejemplos, casi todos del Rapport Alternatif del año 2004:

“La domination de l'espace public par l'arabe, langue officielle, renforcée par le dahir sur l'arabisation du 26/01/1965, a créé des situations gravement préjudiciables pour les Amazighs dans leur vie sociale et a contribué à l'amplification de ce sentiment d'infériorité vis-à-vis de la langue arabe, langue

de la religion et des institutions.” Fragmento nº 5 (Rapport Alternatif del Congrès Mundial Amazigh)

Si analizamos detalladamente estos ejemplos nos damos cuenta de que la noción de árabe no está bien definida en la medida en que no especifica cuál es la variedad dominante y la que se impone en los ámbitos de uso citados en estos fragmentos. Es cierto que al principio se designa este árabe por “*langue officielle*” (lengua oficial). No obstante, el análisis que hemos hecho de la constitución marroquí, y en concreto, del apartado dedicado a la lengua, nos mostró que también existe una ambigüedad en relación a la noción de árabe en este texto y en todos los discursos de carácter institucional legislativo. Consideramos, entonces, que esta indeterminación y ambigüedad en la noción de árabe es una característica, tanto del discurso dominante institucional-oficial como de estas variedades discursivas pertenecientes al discurso alternativo amazigue.

En lo que se refiere a las lenguas y la diversidad lingüística, los únicos ejemplos que incluimos pertenecen al discurso alternativo amazigue dominante (Le Manifeste Berbère, 2000); estos fragmentos consideran la diversidad como una riqueza: “Nous croyons que la diversité est une richesse, et la différence un facteur de stimulation des facultés humaines”- Fragmento nº 6-, mientras que las lenguas están consideradas como un hecho social: “Les langues n'ont jamais été autre chose que des institutions sociales créées par l'ensemble de leurs locuteurs. En tant que telles, elles se maintiennent, se développent, ou déperissent, selon qu'elles font l'objet de soins ou restent à l'abandon, au gré des circonstances.” Fragmento nº 8

Después de este análisis, podríamos decir que las estrategias de designación de las lenguas en el discurso alternativo amazigue tienen una relación estrecha con las formas con que cómo después el discurso alternativo representaría sus reivindicaciones y sus propuestas ya que dichas estrategias son, en cierta medida, una estrategia de argumentación a través del cual legitimaría lo que reivindica y propone. Estas reivindicaciones se centran exclusivamente en la urgente oficialización del amazigue y la creación de un marco jurídico que la proteja y la promocióne social, política y lingüísticamente.

4. Conclusiones y propuestas

Tras una aproximación sociolingüística de la situación multilingüe de Marruecos y de la utilización del enfoque crítico en el análisis de discursos sobre las lenguas y la diversidad lingüística y la política lingüística, podemos afirmar que existe una **jerarquización sociolingüística** entre las lenguas, que se manifiesta y se refuerza en el discurso dominante analizado. Constatamos también que dentro de esta situación existen lenguas enfrentadas en sus funciones y sus usos lingüísticos. Por un lado, encontramos dos lenguas claramente diferenciadas que se confrontan: una políticamente dominante por ser lengua oficial y por su amplio uso, el árabe clásico-estándar, y la otra por ser totalmente dominada, el amazigue.

Por otra parte, la existencia de dos lenguas institucionales y estandarizadas – árabe clásico-estándar y francés- en el mercado lingüístico de Marruecos, con todo lo que esto implica, crea una ambigüedad que mantiene presente un conflicto, que se extiende cada vez más. Estas condiciones conflictivas han creado hasta el momento un desequilibrio en la distribución de funciones, uso y mantenimiento de las lenguas de Marruecos y el establecimiento de estatus social.

En las conclusiones referentes al análisis del discurso, hemos de señalar que el debate y diálogo discursivos que se plantean actualmente en Marruecos en el ámbito de la política lingüística giran en torno a tres ejes fundamentales: la arabización, la francofonía y la amazigidad. Pero, nuestras conclusiones tienen que ver con dos de estos discursos, el relacionado con la arabización (el antiguo y el nuevo) y con la política oficial estatal -por ser el dominante-, y el relacionado con la amazigidad por ser el alternativo.

En primer lugar, a través del análisis de prácticas discursivas del monarca Hassan II (el discurso de la arabización), desvelamos como se pretende imponer una ideología, en este caso la nacional-arabista, que pretende lograr la homogeneización de los grupos para después ejercer un poder sobre ellos. Al mismo tiempo existe una contradicción en el seno de esta ideología, en la medida en que el discurso del rey defiende una sociedad monolingüe con un claro dominio del árabe y, a su vez, reivindica de forma implícita la necesidad de mantener la lengua francesa como lengua nacional pero sin ningún estatus. Las dos opciones son en realidad, portadoras de una ideología con dos intereses contradictorios: 1) la imposición del monolingüismo, la defensa de la tradición arabo-musulmana y la lucha contra todas las formas de colonización y 2) la apertura sobre el mundo occidental mediante el mantenimiento del uso del francés y de las otras lenguas extranjeras.

En lo que concierne el discurso del actual monarca Mohammed VI, hemos observado que a pesar de que hay un cambio en la representación de la diversidad; en la medida en que se ha ido incluyendo la noción de amazighidad y de la diversidad en general, se mantiene la idea de la identidad única de Marruecos. Pero, esta realidad discursiva no se contradice con la política lingüística oficial puesta en marcha durante el actual reinado; es decir, la política oficial del monolingüismo y el mono-culturalismo árabe. De todas formas, independientemente de las estrategias que usaba el rey para la representación de las lenguas y la diversidad lingüística, hemos desvelado que dichas estrategias derivan hacia la implantación de una categorización de las variedades lingüísticas de Marruecos, y por lo tanto, de un orden sociolingüístico que se articula perfectamente con la política del Estado marroquí en todos los ámbitos, concretamente en lo lingüístico.

En tercer lugar, en lo que se refiere al discurso alternativo amazigue, su análisis nos conduce a las siguientes conclusiones: que todas sus representaciones se construyen en función y a base del discurso dominante institucional oficial. Con lo cual, podríamos decir, precisamente, que el modelo sociolingüístico y la política lingüística que impone el poder, y que lo refleja discursivamente, son los que se convierten en objeto de contestación y oposición por parte del Movimiento Cultural Amazigue. Esta contestación y oposición se traducen mediante la representación que hace de la diversidad y la propuesta de otro modelo sociolingüístico para su gestión, al menos la relacionada con el amazigue. Este modelo sociolingüístico alternativo reflejado a través de un discurso alternativo, se caracteriza por ser diferente y opuesto al dominante; además, se caracteriza, también, por ser un discurso de legitimación aunque lo clasificamos dentro de la categoría de los discursos alternativos. Ello, se traduce por como se apoya para su legitimación en argumentos de carácter histórico, social, lingüístico y cultural. Unos argumentos que respaldan su tesis y contra-argumentan, como hemos visto en el apartado del análisis, la tesis que impone y difunde el discurso dominante institucional-oficial en el mercado de los discursos. Estos hechos, muestran que el conflicto entre estas dos opciones es latente y visible a nivel discursivo y se extiende por tanto al resto de los niveles, fundamentalmente, el social y el político. Del mismo modo, este conflicto refleja las relaciones de poder que existen entre ambos grupos; incluso, hemos descubierto que el propio discurso alternativo en sus

reivindicaciones apunta hacia la necesidad de eliminar dichas relaciones de poder, no sólo entre las lenguas, sino también entre los actores del MCA y el poder monárquico estatal, y por supuesto, entre los discursos de cada uno de ellos.

Propuestas

1/ Propuestas relacionadas con las conclusiones de la comunicación:

- a) El discurso oficial debería reconocer la diversidad existente, incluso dentro de la noción de árabe y fomentar un sentimiento de autoestima hacia las lenguas maternas (árabe marroquí y amazigue) por sus propios hablantes.
- b) El estado ha de resolver la cuestión de la ambigüedad en el estatus de las lenguas, a nivel legislativo y político.
- c) El estado ha fomentar una urgente democratización política, social y económica que probablemente llevaría a una democratización lingüística.
- d) Nosotros como investigadores debemos buscar, encontrar y analizar otras variedades discursivas que tengan su concepción sobre la política lingüística, las lenguas y las identidades.
- e) Estudiar el porque el discurso oficial y el discurso alternativo, en su mayoría, está en francés, y ¿cuál es la importancia que tiene esta lengua para ambos discursos?

2/ Propuestas a nivel de la teoría sociolingüística:

Para el ejercicio de una sociolingüística marroquí crítica, nosotros:

- a) Rechazamos la noción de dialecto y lengua y proponemos el concepto de variedad lingüística;
- b) Ante la vigencia de las relaciones que históricamente se han denominado diglósicas, basadas en las relaciones de poder establecidas entre las lenguas, lo cual ha provocado y se sigue provocando una jerarquía en el estatus de las lenguas, proponemos el uso del concepto de subordinación lingüística para sustituir a la noción de diglosia y poliglosia (ver Moustaooui 2005).

3/ Propuestas a nivel de la teoría del discurso:

Las propuestas presentadas podrían ser aplicadas en futuras investigaciones sobre la diversidad lingüística y la política lingüística en Marruecos:

- a) Ampliar el enfoque de análisis, en concreto, aplicar el enfoque etnográfico sociolingüístico crítico (ver Heller y Labrie 2003a)
- b) Buscar otras variedades discursivas, principalmente, a nivel cotidiano-privado.

5. Referencias bibliográficas

Abassi, Ahmed (1977). *A sociolinguistics Analysis of Multilingualism in Morocco*. Tesis doctoral inédita, Universidad de Texas at Austin.

Aourid, Hassan (1999). *Le substrat culturel des mouvements de contestation au Maroc. Analyse des discours islamiste et amazighe*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Mohammed V, Rabat.

Bentahila, Abdelali (1983). *Language Attitudes among Arabic-French Bilinguals in Morocco*. Clevedon: Multilingual Matters.

Blommaert, Jan (1996). "Language planning as a discourse on language and society: The linguistic Ideology of a Scholarly Tradition", En *Language problems and language planning*, 20(3): 199-222.

Boukous, Ahmed (1995). *Société, langue et cultures au Maroc. Enjeux symboliques*. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines.

----- (1999). *Dominance et différence. Essai sur les enjeux symboliques au Maroc*. Casablanca: Editions Le Fennec.

Bourdieu, Pierre (1977). "L'économie des échanges linguistiques", En *Langue Française* (34), 17-34.

Castellanos i Llorenç, Carles (2005). Trabajo inédito. Barcelona.

----- (2000). *Llengua, dialectes i estandardització*. Barcelona: Octaedro.

Chadli, Malika (1994). *La politique linguistique du Maroc à travers les plans de l'éducation. 1956-1990*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Laval.

El Gherbi, Ahmed (1993). *Aménagement linguistique et enseignement du Français au Maroc. Enjeux culturels, linguistiques et didactiques*. Mekhnès : Impression la Voix de Mekhnès.

Essakalli, Myriem (1999). *Situation de la langue anglaise et de la culture américaine au Maroc: conséquences pour la francophonie*. Tesis doctoral inédita, Université de Paris 13.

Foucault, Michel (1971). *L'ordre du discours*, Paris: Gallimard.

----- (1969). *L'archéologie du savoir*, Paris: Gallimard.

Grandguillaume, Gilbert (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris: Moissonneuve et Larose.

Heller, Monica (2003). *Eléments d'une sociolinguistique critique*. Paris: L'Harmattan.

----- ; Labrie, Normand (2003a).): "Langue, pouvoir et identité : une étude de cas, une approche théorique, une méthodologie". En Heller, M & Labrie. N, dir., *Discours et identité. La francité entre modernité et mondialisation*, Cortil-Wodon: Éditions modulaires européennes, pp. 1-31.

Kremnitz, George (1981). "Du bilinguisme au conflit. Cheminement de termes et de concepts", En *Langages*, (61) : 63-74.

Labrie, Normand (2001). "Politique linguistique ou action politique? Questions de méthodologie", En Peter H. Nelde, Rosita Rindler Schevre (eds), Asgard Verlag, pp. 61-75.

----- (1997). "Les conflits linguistiques au Québec et au Canada: vers une grille d'analyse". En *Etudes récentes en linguistique de contact*, Bonn: Dümmler, pp. 213- 225.

----- (1996). "Politique linguistique", En Goebel, H; Nelde, P, De Gruyter, (Dir)., *Contact Linguistic. An International Handbook of Contemporary Research*, Vol (1.), Berlin-New York. pp. 826-834

Laroussi, Foued (1997). (dir). *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Rouen: Publications de l'Université de Rouen..

Moatassime, Ahmed (1992). *Arabisation et langue française au Maroc: un aspect sociolinguistique des dilemmes du développement*. Paris: P.U.F.

Moustaoui, Adil (2007). *Lenguas, identidades y discursos en Marruecos*, Tesis doctoral publicada, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 382 pp. URL: <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0124108-150539/>

----- (2005). “La diglosia y la poliglosia como proceso de subordinación lingüística: estudio del caso de Marruecos”. En *Revista de Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, (9), 139-149.

----- (2004). “Conflicto lingüístico y política lingüística en Marruecos: una propuesta de análisis”. En *Documentos del Congreso. Diversidad lingüística, sostenibilidad y paz*, Linguapax, Barcelona. URL: http://www.linguapax.org/congres04/pdf/1_moustaoui.pdf

Wodak, Ruth (2003). “El enfoque histórico del discurso”. En Wodak, Ruth; Meyer, Michael (eds.), *Métodos del análisis crítico del discurso*, Barcelona: Gedisa.

----- (2000). “¿La sociolingüística necesita una teoría social? Nuevas perspectivas en el Análisis Crítico del Discurso”. En *Discurso y Sociedad*, 2 (3), 123 -14

Wodak, Ruth et al (1999). “The discursive construction of national identity”. En *Discourse & Society*, (10) 2, 149-173.

Wodak, Ruth; Reisigl, Micheal (2001). *Discourse and Discrimination. Rhetorics of Racism and Antisemitism*, Londres & Nueva York: Routledge.